

Summaries in French, English, German, Spanish, Italian

Traduction de M. Lambalieu (anglais), Y. Opizzo (allemand), D. Collin (espagnol),
R. Anselmi (italien).

Sommaire de Cadran Info n° 35

Un cadran solaire à réflexion : les différentes étapes de la construction d'un cadran solaire à réflexion à l'aide du logiciel <i>Cartesius Mirror</i> .	Ricardo Anselmi	12
Restitution du grand cadran solaire de l'abbaye de la Chaise-Dieu, en Haute-Loire : Restauration du grand cadran solaire de l'Abbaye dans le cadre du projet de la Chaise-Dieu.	Didier Benoît	17
Biflaire vertical déclinant équiangulaire : Procédures et calculs pour réaliser un cadran solaire biflaire vertical déclinant équiangulaire.	▷ Sébastien Bérriot	30
La canne horaire de l'Himalaya : Description d'une canne horaire d'origine Népalaise fonctionnant comme un cadran de berger cylindrique.	Bernard Cura	46
Cadrans verticaux sur une surface cylindrique concave : Étude du cadran-puits et généralisation au cadran cylindrique vertical concave.	Henri Gagnaire	51
Restauration du cadran du père Kart à Montagnieu : Description et travail de restauration du bloc gnomonique du père Kart à Montagnieu.	Paul Gagnaire & Jean Rieu	59
« Mode d'emploi » des diptyques dieppois : nouvelles données : compte-rendu des recherches récentes sur les modes d'emploi dieppois : compléments bibliographiques et découverte à New-York d'une nouvelle version.	▷ Éric Mercier	67
L'astrolabe dit « Carolingien » de Marcel Destombes : Présentation de la découverte de l'objet, période de doutes et de débats historiques, réhabilitation de l'instrument.	Éric Mercier	74
L'équation du temps au fil des éphémérides : aperçu historique de l'évolution de la publication de l'équation du temps dans les éphémérides.	Denis Savoie	89
Les cadrans solaires du cimetière anglais de Funchal (Madeïre) : description et fonctionnement des cadrans solaires se trouvant sur un bloc gnomonique en forme de croix (cadran crucifix).	Denis Savoie	96
Le cadran solaire inversé de la Cité des sciences et de l'industrie : construction d'un cadran solaire expérimental basé sur le principe du cadran solaire « invisible » ou encore du cadran solaire « sous le toit ».	Denis Savoie & Marc Goutaudier	100
L'origine pisane des deux premiers cadrans canoniaux découverts en Corse : Étude sur l'origine pisane des deux premiers cadrans canoniaux découverts en Corse.	Denis Schneider	106

Suite page suivante ...

... Suite de la page précédente

Retour aux Meyriès : re-examen sur clichés photographiques des deux cadrans solaires à Meyriès et utilisation du test des tangentes.	Michel Ugon	111
Cadrans analemmtiques : Une méthode pratique et générale par l'algèbre linéaire pour le calcul d'un cadran analemmatique.	René J. Vinck	121
Cadran à double hélice circulaire : Réalisation d'un cadran à double hélice circulaire et principe d'un cadran équatorial à style décalé.	⊇ Yves Zweifel	129
Informations diverses :		
<ul style="list-style-type: none"> • Dernières réalisations ou découvertes de cadrans ; • Inventaire des héliochronomètres ; • Cadran japonais ; • Boussoles chinoises ; • Don de photographies de M^{me} Negrel ; • Globe de l'exposition universelle de 1900 ; • Collection de cadrans et reproductions ; • Restauration de cadrans en schiste ; • La mesure du temps ; • Ligne de midi et ligne de plus grande pente ; • Étude d'une araignée ; • Gnomonique forestière ; • Gnomonique du monde. 	Contributeurs : B. Alix, D. Benoit, D. de Crevoisier, B. Cura, L. Denichin, P. Gagnaire, Cl. Gahon, M. Kieffer, M. Lambalieu, Y. Massé, M. Minuissi, J.C. Perrin, J. Rieu, J. Scordia, Ph. Sauvageot, D. Savoie, J. Theubet, M. Ugon.	⊇ 139

En version numérique :

- dans le « sommaire.pdf », hyperliens à partir des titres vers les fichiers en .pdf ;
- le symbole ⊇ indique que l'article est complété par une étude détaillée ou un logiciel ou d'autres documents dans le dossier « annexes ».



Contents of Cadran Info n° 35



A reflective sundial : steps regarding how to build a reflective sundial using <i>Cartesius Mirror</i> software.	Ricardo Anselmi	12
La Chaise-Dieu abbey great sundial rendering Restoration of this sundial part of the larger project concerning this abbey..	Didier Benoît	17
Vertical bifilar declining equiaangular sundial : How to operate and calculate such sundial.	⊇ Sébastien Bérriot	30
Himalayan hourly stick : describing an hourly stick made in Nepal, operating as a shepherd's sundial.	Bernard Cura	46
Vertical sundials designed on a concave cylindrical surface : study of a well-shape sundial and extension to a vertical concave cylindrical sundial.	Henri Gagnaire	51

Continuation new page...

... Continuation

Father Kart's sundial restoration in Montagneu : Description and restoration work regarding this gnomonic stone.		Paul Gagnaire & Jean Rieu	59
"Instruction manual" concerning dieppoys dyptichs : new data. Recent researches report about instruction manuals. Recent bibliographical documents. Discovery of a new version (New York).	⊇	Éric Mercier	67
So-called Marcel Destomb's "Carolingian astrolabe" : Presentation of the discovery concerning this object, period of doubts and historical debates, rehabilitation of the instrument.		Éric Mercier	74
Time equation glimpse on ephemerids : historical evolution outline concerning its publication in ephemerids.		Denis Savoie	89
Funchal (Madère) english graveyard sundials : crucifix shape on a gnomonic stone. Description and use.		Denis Savoie	96
Inverted sundial at "Cité des sciences et de l'industrie (Paris)" : Experimental sundial construction based on "invisible" sundial principle or even "under roof" sundial.		Denis Savoie & Marc Goutaudier	100
The two first canonical sundials pisan originating discovered in Corsica : study about the pisan origin of the two first canonical sundials discovered in Corsica.		Denis Schneider	106
Return to Meyriès : new examination of the two Sundials located at Meyrès using photographic pictures and use of the tangents test.		Michel Ugon	111
Analemmatic sundials : a practical and general method using linear algebra to calculate such sundials.		René J. Vinck	121
Double circular helical helixes sundial : Making of such a sundial and rule for making an equatorial sundial with an offset gnomon.	⊇	Yves Zweifel	129
Miscellaneous information :			
<ul style="list-style-type: none"> • Recent designed or discovered sundials • Heliochronometers inventory • Japanese sundials • Chinese compasses • Mme Negrel's gift of photographs • 1900 universal exhibition sphere • Sundials and prints • Restoring sundials made of schist • Time measuring • Noon line and greatest slope line • Spider study • Forest gnomonic • World gnomonic 	⊇	Contributors : B. Alix, D. Benoit, D. de Crevoisier, B. Cura, L. Denichin, P. Gagnaire, Cl. Gahon, M. Kieffer, M. Lambalieu, Y. Massé, M. Minuissi, J.C. Perrin, J. Rieu, J. Scordia, Ph. Sauvageot, D. Savoie, J. Theubet, M. Ugon.	139

In numerical version :

- In the « sommaire.pdf », hyperlinks starting from the titles towards the files in .pdf;

- the symbol \supseteq indicates that the article is supplemented by a detailed study or a software or other documents in the file « appendix »



Verzeichnis von Cadran Info n° 35



Eine "reflektierende" Sonnenuhr : die verschiedenen Phasen der Konstruktion einer reflektierenden Sonnenuhr, mit Hilfe des Programmes <i>Cartesius Mirror</i> .	Ricardo Anselmi	12
Rückgabe der großen Sonnenuhr der Abtei la Chaise Dieu, in Haute-Loire : Restaurierung der großen Sonnenuhr der Abtei im Rahmen des Projekts der Chaise Dieu.	Didier Benoît	17
Bifilare vertikale deklinierende gleichwinklig : Verfahren und Berechnungen, um eine vertikale deklinierende bifilare gleichwinklig Sonnenuhr zu realisieren.	\supseteq Sébastien Bérriot	30
Der Uhr-Stock des Himalaya : Beschreibung eines Uhr-Stabes nepalesischen Ursprungs funktionierend wie eine zylindrische Schäffer Sonnenuhr.	Bernard Cura	46
Vertikale Sonnenuhren auf einer konkaven zylindrischen Fläche : Studium der Brunnen Sonnenuhr und Verallgemeinerung auf der konkaven vertikalen zylindrischen Sonnenuhr.	Henri Gagnaire	51
Restaurierung des Zifferblattes des Pater Kart in Montagnieu : Beschreibung und Restaurierung Arbeit des gnomonischen Block von Pater Kart in. Montagnieu.	Paul Gagnaire & Jean Rieu	59
"Gebrauchsanweisung" der Diptychon aus Dieppe : neue Daten : Bericht der jüngsten Forschung auf Handbücher von Dieppe : bibliographische Ergänzungen und Entdeckung in New York einer neuen Version.	\supseteq Éric Mercier	67
Das "karolingische" Astrolabium von Marcel Destombes : Präsentation der Entdeckung des Objekts, Zweifel und historische Debatten eine Zeitlang, Rehabilitation des Instruments.	Éric Mercier	74
Die Zeitgleichung im Lauf der Ephemeriden : historischer Überblick über die Entwicklung der Veröffentlichung der Zeitgleichung in Ephemeriden.	Denis Savoie	89
Die Sonnenuhren im englischen Friedhof in Funchal (Madeira) : Beschreibung und Funktion der Sonnenuhren auf einem gnomonischen Block in Form eines Kreuz (Kruzifix Zifferblatt).	Denis Savoie	96
Die „Umgekehrte“ Sonnenuhr, in der „Cité der Wissenschaften und der Industrie“ : Bau einer experimentellen Sonnenuhr basierend auf dem Prinzip der "unsichtbaren" Sonnenuhr oder der Sonnenuhr "unter dem Dach".	Denis Savoie & Marc Goutaudier	100
Die Pisaner Herkunft der zwei ersten in Korsika entdeckten Kanonischen Sonnenuhren : Studie über die Pisaner Herkunft der zwei ersten in Korsika entdeckten Kanonischen Sonnenuhren.	Denis Schneider	106

Folge folgende Seite ...

... Folge der vorhergehenden Seite

Zurück zu den Meyries : Überprüfung auf fotografischen Aufnahmen von zwei Sonnenuhren in Meyries und Anwendung des Tests der Tangenten.	Michel Ugon	111
Analematische Zifferblätter : eine praktische und allgemeine Methode durch lineare Algebra für die Berechnung der einer Analematischen Sonnenuhr.	René J. Vinck	121
Doppelhelix runde Sonnenuhr : Realisierung eines runden Zifferblatts mit Doppelhelix und Prinzip einer äquatorialen Sonnenuhr mit versetzen Zeiger.	Yves Zweifel	129
Verschiedene Informationen :		
<ul style="list-style-type: none"> • Jüngsten Realisationen oder Entdeckungen von Sonnenuhren ; • Inventar der Heliochronometern ; • Japanische Sonnenuhren ; • Chinesische Kompasse ; • Geschenk von Fotos von Herrn Negrel ; • Globus der Universalen Ausstellung von 1900 ; • Sammlung von Sonnenuhren und Reproduktionen ; • Restaurierung von Sonnenuhren aus Schiefer ; • Das Messen der Zeit ; • Mittagslinie und Linie der größten Gefälle ; • Studie einer Spinne ; • Wald Gnomonik ; • Gnomonik der Welt. 	Autoren : B. Alix, D. Benoît, D. de Crevoisier, B. Cura, L. Denichin, P. Gagnaire, Cl. Gahon, M. Kieffer, M. Lambalieu, Y. Massé, M. Minuissi, J.C. Perrin, J. Rieu, J. Scordia, Ph. Sauvageot, D. Savoie, J. Theubet, M. Ugon.	139

In digitaler Version :

- im "sommaire.pdf", Hyperlinks anhand von den Titeln in Richtung der Karteien in .pdf ;
- das Symbol \triangleright hebt hervor, dass der Artikel durch eine detaillierte Studie oder eine Software oder von anderen Dokumenten in der Akte "Anhang" vervollständigt wird.



Sumario de Cadran Info n° 35



Un reloj de sol a reflexión : las distintas etapas de la construcción de un reloj de sol a reflexión con ayuda del programa informático <i>Cartesius Mirror</i> .	Ricardo Anselmi	12
Restitución del gran reloj de sol de la Abadía de la Chaise-Dieu, en Haute-Loire : Restauración del gran reloj de sol de la Abadía en el marco del proyecto de la Chaise-Dieu.	Didier Benoît	17
De dos hilos vertical declinando équiangulaire : Procedimientos y cálculos para realizar un reloj de sol de dos hilos vertical que declina équiangulaire.	Sébastien Bérriot	30

Consecuencia página siguiente ...

...Consecuencia de la página anterior

La caña por hora de Himalaya : Descripción de una caña por hora de origen Nepalés que funciona como un cuadrante de pastor cilíndrico.	Bernard Cura	46
Cuadrantes verticales sobre una superficie cilíndrica cóncava : Estudio del cuadrante-pozo y generalización al cuadrante cilíndrico vertical cóncavo.	Henri Gagnaire	51
Restauración del cuadrante del padre Kart a Montagnieu : Descripción y trabajo de restauración del bloque gnomonique del padre Kart a Montagnieu.	Paul Gagnaire & Jean Rieu	59
« Método de empla » dípticas de Dieppe : nuevos datos : acta de las recientes investigaciones sobre los métodos de empla de Dieppe : complementos bibliográficos y descubrimiento en Nueva York de una nueva versión.	Éric Mercier	67
El astrolabio dicho « Carolingion » de Marcel Destombes : Presentación del descubrimiento del objeto, período de dudas y debates históricos, rehabilitación del instrumento.	Éric Mercier	74
La ecuación del tiempo al compás de los éphémérides : reseña histórica de la evolución de la publicación de la ecuación del tiempo en los éphémérides.	Denis Savoie	89
Los relojes de sol del cementerio inglés de Funchal (Madeira) : descripción y funcionamiento de los relojes de sol que se encuentran sobre un bloque gnomonique con forma de cruz (cuadrante crucifijo).	Denis Savoie	96
El reloj de sol invertido de la Ciudad de las ciencias y de la industria : construcción de un reloj de sol experimental basado en el principio del reloj de sol « invisible » o también del reloj de sol bajo el techo.	Denis Savoie & Marc Goutaudier	100
El origen pisane de los dos primeros cuadrantes canónicos descubiertos en Córcega : Estudio sobre el origen pisane de los dos primeros cuadrantes canónicos descubiertos en Córcega.	Denis Schneider	106
Vuelta al Meyriès : reconsideración sobre tópicos fotográficos de los dos relojes de sol a Meyriès y utilización de la prueba de las tangentes.	Michel Ugon	111
Cuadrantes analematiche : Un método práctico y general por la álgebra lineal para el cálculo de un cuadrante analematiche.	René J. Vinck	121
Cuadrante a doble hélice circular : Realización de un cuadrante a doble hélice circular y principio de un cuadrante ecuatorial a estilo desplazado.	Yves Zweifel	129

Consecuencia página siguiente ...

...Consecuencia de la página anterior

Distinta información :

- Últimas realizaciones o descubrimientos de cuadrantes ;
- Inventario de los hélio-chronomètres ;
- Cuadrante japonés ;
- Brújulas chinas ;
- Subvención de fotografías de M^{me} Negrel ;
- Globo de la Exposición Universal de 1900 ;
- Colección de cuadrantes y reproducciones ;
- Restauración de cuadrantes en esquisto ;
- La medida del tiempo ;
- Línea de mediodía y línea de mayor cuesta ;
- Estudio de una araña ;
- Gnomonica forestal ;
- Gnomonica del mundo.

Contribuidores :
 B. Alix, D.
 Benoit, D. de
 Crevoisier, B.
 Cura, L. Denichin,
 P. Gagnaire, Cl.
 Gahon, M.
 Kieffer, M.
 ⊃ **Lambalieu, Y. 139**
 Massé, M.
 Minuissi, J.C.
 Perrin, J. Rieu, J.
 Scordia, Ph.
 Sauvageot, D.
 Savoie, J.
 Theubet, M.
 Ugon.

En versión numérica :

- en el « sommaire.pdf », hipervínculos a partir de los títulos hacia los archivos en .pdf ;
- el símbolo ⊃ indica que el artículo es completado por un estudio detallado o un programa informático o de otros documentos en el archivo « anexa ».



Sommario di Cadran Info n° 35



Un quadrante solare a riflessione : le diverse tappe della costruzione di un quadrante solare a riflessione utilizzando il software Cartesius Miroir.	Ricardo Anselmi	12
Restituzione del grande quadrante solare dell'abbazia della Chaise-Dieu, in Alta-Loira : Restauro del grande quadrante solare dell'Abbazia nel quadro del progetto de la Chaise-Dieu.	Didier Benoît	17
Bifilare verticale declinante equiangolare : Procedure e calcoli per realizzare un quadrante solare bifilare verticale declinante equiangolare.	⊃ Sébastien Bériot	30
La canna oraria de l'Himalaya : Descrizione d'una canna oraria d'origine Nepalese funzionante come un quadrante del pastore cilindrico	Bernard Cura	46
Quadranti verticali sopra una superficie cilindrica concava : studio del quadrante a pozzo et generalizzazione nei confronti del quadrante cilindrico verticale concavo..	Henri Gagnaire	51
Restaurazione del quadrante di padre Kart a Montagnieu : Descrizione et lavoro di restaurazione del blocco gnomonico di padre Kart a Montagnieu.	Paul Gagnaire & Jean Rieu	59

Seguito pagina seguente...

...Seguito della pagina precedente

« Modo d'impiego » dei dittici di Dieppe : nuovi dati : reso conto delle recenti ricerche sui modi d'impiego a Dieppe : complementi bibliografici e ritrovamento a New-York di una nuova versione.	⊇	Éric Mercier	67
L'astrolabio detto « Carolingio » di Marcel Destombes : Presentazione della scoperta dell'oggetto, periodo di dubbi et di dibattiti storici, ripristino dello strumento.		Éric Mercier	74
L'equazione del tempo al filo delle effemeridi : Panoramica storica sull'evoluzione della pubblicazione dell'equazione del tempo nelle effemeridi.		Denis Savoie	89
Le meridiane del cimitero Inglese a Funchal (Madera) : Descrizione e funzionamento dei quadranti solari che si trovano su un blocco gnomonico a forma di croce (quadrante a crocifisso).		Denis Savoie	96
Orologio solare invertito della città delle Scienze e dell'Industria : costruzione di una quadrante solare sperimentale basato sul principio della meridiana "invisibile" o ancora della meridiana "sotto il tetto".		Denis Savoie & Marc Goutaudier	100
Origine pisana dei due primi quadranti solari ad ore canoniche scoperti in Corsica : studio sull'origine pisana dei primi due quadranti canonici scoperti in Corsica.		Denis Schneider	106
Ritorno a Meyriés : riesame della cliché fotografici di due orologi solari a Meyriés e utilizzo della prova delle tangenti.		Michel Ugon	111
Quadranti analematici : un metodo pratico e generale con l'algebra lineare per calcolare un orologio solare analemmatico.		René J. Vinck	121
Quadrante solare a doppia elica circolare : Realizzazione di un orologio solare a doppia elica circolare e principio di un quadrante equatoriale a stilo mobile.	⊇	Yves Zweifel	129
Informazioni diverse :			
<ul style="list-style-type: none"> • Ultime realizzazioni o scoperte di quadranti ; • Inventario degli elio cronometri ; • Quadranti giapponesi ; • Bussole cinesi ; • Dono di fotografie di M^{me} Negrel ; • Globo dell'esposizione universale del 1900 ; • Collezione di quadranti e riproduzioni ; • Restaurazione di quadranti in scisto ; • La misura del tempo ; • Linea del mezzogiorno e linea di massima pendenza ; • Studio di una ragnatela (reticolo) ; • Gnomonica forestiera ; • Gnomonica del mondo. 	⊇	<p>Hanno contribuito : B. Alix, D. Benoit, D. de Crevoisier, B. Cura, L. Denichin, P. Gagnaire, Cl. Gahon, M. Kieffer, M. Lambalieu, Y. Massé, M. Minuissi, J.C. Perrin, J. Rieu, J. Scordia, Ph. Sauvageot, D. Savoie, J. Theubet, M. Ugon.</p>	139

In versione numerica :

- nel « sommaire.pdf », iperconnessioni a partire dai titoli verso i file in pdf ;
- il simbolo ⊇ segnala che l'articolo è completato da uno studio dettagliato o un software o di altri documenti nella cartella "allegato,,.